

**LITERATURA ARAMEA II****1.- Datos de la Asignatura**

Código	103022	Plan	2010	ECTS	4,5
Carácter	Formación Básica	Curso	3º	Periodicidad	Semestral
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es">https://moodle.usal.es</a>			

**Datos del profesorado**

Profesor Coordinador	Vega María García González	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 312, Palacio de Anaya		
Horario de tutorías	Miércoles de 10 a 12 y de 16 a 20		
URL Web	<a href="http://lenguasp.usal.es/profesores/vega.garcia">http://lenguasp.usal.es/profesores/vega.garcia</a>		
E-mail	vega.garcia@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 6197

Profesor Coordinador	Efrem Yildiz Sadak	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 201		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves de 10 a 12		
URL Web	<a href="http://lenguasp.usal.es/profesores/efremy">http://lenguasp.usal.es/profesores/efremy</a>		
E-mail	efremy@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1736

## 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

<b>Bloque formativo al que pertenece la materia</b>	
Módulo: Lengua, Literatura y Cultura	Materia: Literatura
<b>Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.</b>	
La importancia de la asignatura dentro del bloque formativo y del plan de estudios reside en que a través de ella el alumno continúa ampliando sus conocimientos acerca de la literatura aramea, tanto sus periodos como los autores principales, así como las obras literarias de relevancia.	
<b>Perfil profesional.</b>	
Docencia. Gestión sociocultural. Trabajo editorial Procesamiento informático de la lengua aramea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística	

## 3.- Recomendaciones previas

Se recomienda la base sólida que las asignaturas de Lengua Aramea I y II proporcionan al alumno, así como el haber cursado Literatura Aramea I y Textos Arameos Literarios I.

## 4.- Objetivos de la asignatura

- Objetivos generales**
- Transmitir un conocimiento relevante lingüístico-literario de los textos arameos literarios desde una perspectiva sincrónica.
  - Proporcionar herramientas básicas para el análisis literario de los escritos medio-tardíos teniendo en cuenta su contexto histórico-cultural.
  - Desarrollar la capacidad crítica mediante la lectura y el análisis de fragmentos destacados pertenecientes a la literatura aramea.
  - Potenciar las capacidades intelectuales de carácter reflexivo y crítico.
  - Potenciar la sensibilidad hacia los estudios interculturales y comparativos.
- Objetivos específicos**
- Guiar al alumno hacia un conocimiento básico de diferentes producciones literarias del arameo en general.
  - Conseguir que el alumno tome conciencia de la importancia de la correcta contextualización de los textos literarios.
  - Comprender las literaturas como productos culturales.
  - Propiciar en el alumno la valoración positiva de los fenómenos literarios del mundo semítico.
  - Desarrollar la capacidad para el análisis riguroso de los conceptos literarios y formas literarias en general y concretarlo según una selección de textos literarios específicos.
  - Proporcionar instrumentos de análisis para el reconocimiento de los recursos expresivos, estilísticos o retóricos fundamentales utilizados en diferentes textos pertenecientes al legado literario arameo.
  - Familiarizar al alumno con las diversas fuentes de información guiándolos a través de referencias bibliográficas en espacios físicos (bibliotecas) y virtuales (internet) relativas a la materia estudiada.
  - Favorecer el buen manejo de dichas fuentes informativas.

## 5.- Contenidos

0. Literatura aramea anterior a la conquista arabo-islámica
- Repaso al contexto histórico y religioso
  - Repaso al contexto lingüístico y literario
- I. Literatura aramea posterior a la conquista arabo-islámica (s. VII-XIV):
- 1) Contexto histórico y religioso
  - 2) Contexto lingüístico y literario
  - 3) Periodos de la literatura aramea en época arabo-islámica
  - 4) Carácter de esta literatura
  - 5) Temáticas principales
    - a. Poesía
    - b. Historiografía
    - c. Traducción griego-araméo-árabe
    - d. Comentarios bíblicos

## 6.- Competencias a adquirir

### Básicas/Generales.

CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio de para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CG1. Desarrollar la capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en español, hebreo y arameo.

CG2. Desarrollar la capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica

### Específicas.

CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas.

CE3 Que el estudiante posea un notable nivel de competencia en el ámbito de la traducción de textos hebreos y arameos de diversas épocas y estilos.

CE4 Que el estudiante sea capaz de manejar obras de referencia básicas: diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias generales, recursos bibliográficos y electrónicos.

CE5 Que el estudiante tenga un conocimiento básico de la evolución histórica (diacrónica) de las lenguas hebrea y aramea.

CE6 Que el estudiante sea capaz de conocer, comprender y juzgar el valor de la tradición literaria hebrea y aramea y recuperar así la función social de la literatura y de los estudios literarios.

CE7 Que el estudiante conozca las mutuas influencias y afinidades entre las literaturas hebreas y arameas y la literatura española y posea una visión de conjunto de la recepción de estas literaturas en esas tres culturas. Además debe conseguir unir y asociar, a través de recorridos temáticos y por géneros, las literaturas hebrea y aramea con otras literaturas extranjeras, en la perspectiva de una cultura literaria no sólo nacional sino europea.

CE8 Que el estudiante conozca los conceptos básicos de la ciencia literaria (historia de la literatura, literatura comparada, teoría de la literatura y crítica literaria) y los términos conceptuales relativos a la metodología del análisis literario.

**Transversales.**

CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos

CT2. Capacidad para el trabajo en equipo

CT3. Planificación y gestión del tiempo

**7.- Metodologías docentes**

Exposición de contenidos teóricos relacionados con la asignatura.

Análisis prácticos, y comentarios sobre la base de textos literarios y documentos históricos y críticos adecuados a la materia impartida.

Las clases seguirán centrándose en exposiciones teórico-prácticas del temario propuesto, complementando con prácticas dirigidas y tutorías. Se continuará con la realización de pruebas de control de los conocimientos a lo largo del semestre.

- Clases teóricas
- Clases prácticas/seminarios
- Tutorías individualizadas y virtuales
- Evaluaciones cada mes
- Prueba de evaluación final

Las actividades no presenciales consistirán en:

- Horas de estudio
- Preparación de clases prácticas
- Preparación de pruebas de diverso tipo con el material de las clases teóricas, la bibliografía recomendada y material virtual de la Web.
- Preparación de exposiciones orales.
- Ejercicios prácticos a través de la plataforma Studium.

**8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes**

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		22.5	52.5		75
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías					
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Horas de estudio</li> <li>■ Preparación de clases prácticas</li> <li>■ Preparación de exposiciones orales</li> <li>■ Ejercicios prácticos</li> </ul>					
Exámenes					
<b>TOTAL</b>		<b>22.5</b>	<b>52.5</b>		<b>75</b>

### 9.- Recursos

#### Libros de consulta para el alumno

BARSOUM, Ignatius Aphram, *The History of Syriac Literature and Sciences*. Translated by Moosa, Matti. Pueblo, CO: Passeggiata Press, 2000.

BARSOUM, Ignatius Aphram, *The Scattered Pearls: A History of Syriac Literature and Sciences*. Translated by Moosa, Matti. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003.

BETTILOLO, Paolo, "Letteratura siriana", Pages 413-493 in *Patrologia V. I Padri orientali (sec. V-VIII)*. Edited by Di Bernardino, Angelo. Genova: Marietti, 2000.

BETTILOLO, Paolo, "Syriac Literature", Pages 407-490 in *Patrology V: The Eastern Fathers from the Council of Chalcedon (451) to John of Damascus (†750)*. Edited by di Bernardino, Angelo. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

BROCK, Sebastian P., "Syriac Historical Writing: A Survey of the Main Sources", *Journal of the Iraq Academy, Syriac Corporation* 5 (1979-1980): 1-30.

BROCK, Sebastian P., *A Brief Outline of Syriac Literature*. Mōrān 'Eth'ō 9. Baker Hill, Kottayam: St. Ephrem Ecumenical Research Institute, 1997.

CHABOT, Jean Baptiste, *Littérature syriaque*. Paris: Bloud & Gay, 1935.

DUVAL, Rubens, *Syriac Literature*. Gorgias Eastern Christian Studies 35. Translated by Holmey, Olivier. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2013.

WRIGHT, William, *A Short History of Syriac Literature*. London: A. and C. Black, 1894.

### 10.- Evaluación

#### Consideraciones Generales

La evaluación se desarrollará de forma continua teniendo en cuenta la capacidad de asimilación y el progreso que se debe conseguir con la aplicación del temario mediante ejercicios específicos sobre los contenidos impartidos. Habrá un seguimiento personalizado mediante el sistema de

tutorías con el fin de complementar de forma práctica y real la formación del estudiante matriculado en el grado de Estudios Hebreos y Arameos.

**Criterios de evaluación**

1. Asistencia y participación (20%)
2. Exposición y trabajo escrito (30%)
3. Examen final (50%)

**Instrumentos de evaluación**

Se valorará la capacidad de realizar un comentario literario crítico sobre los distintos textos y la adquisición de una amplia visión acerca de los diversos periodos de la literatura aramea.

**Recomendaciones para la evaluación.**

Se recomienda al alumno un seguimiento y contacto habitual con la asignatura para que la evaluación continua sea positiva.

**Recomendaciones para la recuperación.**

Se recomienda acudir a la revisión de exámenes con el fin de comprender los errores u omisiones cometidos.